

# OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 18, Nº 3 Edição de Primavera de 2010

こんにちは神奈川

検索

【URL】 [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello\\_kanagawa\\_por.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_por.html)

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

## 高校生の奨学金制度のお知らせ

Programa de empréstimo de bolsa escolar para estudantes do ensino médio (colegial)

● **対象者:** 原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要と

している生徒を対象に貸付けを行っています。

● **定期募集:** 4月 (応募者多数の場合は、選考します。)

● **応募要件:** 世帯の年間収入が約800万円以下 (4人世帯の場

合のめやす)

● **貸付月額:** 公立 20,000円 私立 40,000円

(卒業後、返還していただきます。)

● **申込方法:** 入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】

県高校教育課 TEL:045-210-8251

● **Quem pode solicitar:** o empréstimo educacional do Governo da Província de Kanagawa está disponível para estudantes que, a princípio, vivem na província e necessitam de assistência financeira para despesas escolares.

● **Seleção de solicitantes:** abril (será realizada uma seleção prévia se houver muitos solicitantes).

● **Requisito de elegibilidade:** a renda familiar anual deve ser de aproximadamente ¥8.000.000 ou menos (no caso de uma família de quatro pessoas).

● **Empréstimo mensal:** ¥20.000 para estudante de escola pública, ¥40.000 para estudante de escola particular. (O empréstimo deve ser pago após a formatura.)

● **Para se candidatar:** favor solicitar o empréstimo de bolsa escolar através da escola de ensino médio (colégio), após a matrícula.

【Informações em japonês】

Setor de Educação Colegial, Escritório de Educação, K.P. Secretariado de Educação, Tel: 045-210-8251

## 介護分野の就職相談窓口のご案内

Serviço de orientação profissional disponível para trabalho em assistência de enfermagem

社団法人横浜市福祉事業経営者会では、神奈川県内の介護関連事業所で働きたい方に就職先を紹介しています。ホームヘルパー2級などの資格をお持ちの方、資格は持っていないが介護の仕事をした方の就職相談に、専門家が対応します。また、日本語や介護技術の研修も行っています。

まずは、相談窓口にご電話をして相談日を予約してから、専門家と面接相談をしてください。

● **相談窓口:** 社団法人 横浜市福祉事業経営者会

● **電話番号:** 045-846-4649

● **受付日・時間:** 月～金 9時～17時 (土、日、祝日は休み)

● **対応言語:** 英語、中国語、ベトナム語

● **所在地:** 横浜市港南区上大岡西1-16-25 高田ビル301号

(京急・横浜市営地下鉄 上大岡駅から徒歩3分)

【日本語での問い合わせ】

社団法人 横浜市福祉事業経営者会 TEL: 045-846-4649

県地域保健福祉課 TEL: 045-210-4755

A Associação dos Empregadores do Serviço de Bem-Estar da Cidade de Yokohama ajuda as pessoas a encontrarem empregos nas instituições de assistência de enfermagem etc. dentro da Província de Kanagawa. Especialistas em bem-estar fornecem serviços de orientação às pessoas que têm qualificações em assistência como Home Helper Nível 2 e também para aquelas que não têm nenhuma qualificação relacionada ao bem-estar, mas desejam encontrar trabalho em assistência de enfermagem. A Associação realiza treinamento no idioma japonês e também nas técnicas de assistência de enfermagem.

Primeiro, ligue para o centro de orientação para agendar uma consultoria pessoalmente com o especialista.

● **Centro de orientação:** Associação dos Empregadores do Serviço de Bem-Estar da Cidade de Yokohama

● **Tel.:** 045-846-4649

● **Dias e horários:** segunda a sexta-feira, das 9h às 17h (fechado aos sábados, domingos e feriados nacionais)

● **Idiomas disponíveis:** inglês, chinês e vietnamita

● **Endereço:** Takada Bldg. 301, 1-16-25, Kami-ooka Nishi, Konan-ku, Cidade de Yokohama (3 minutos a pé da estação Kami-ooka da linha Keihin Kyuko e do metrô municipal de Yokohama)

【Informações em japonês】

Associação dos Empregadores de Bem-Estar da Cidade de Yokohama Tel.: 045-846-4649

Divisão de Saúde e Bem-Estar Comunitário, Governo da Província de Kanagawa Tel.: 045-210-4755

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-322-1444 水曜日 9時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h

# しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？

## Já recebeu sua notificação de ingresso na escola primária/secundária?

がつふつ か げんざい まん さい まん さい たつ して いる じどう は、こく  
4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国  
籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校または、中学  
校の新生として入学することができます。

### 【日本語での問い合わせ】

かくし ちやうそんききようい くい いんかいしゅうがく じ む たんとうまどぐち  
各市町村教育委員会就学事務担当窓口

または、県子ども教育支援課 TEL：045-210-8226

As crianças que completaram seis ou 12 anos de idade até 2 de abril podem ingressar numa escola pública primária ou secundária respectivamente como novo estudante começando em abril, caso desejem, independente da nacionalidade. Se você tiver dúvidas com respeito ao ingresso na escola, sinta-se à vontade para solicitar mais informações. Verifique se recebeu a notificação de seu escritório municipal.

### 【Informações em japonês】

A seção municipal local responsável pela admissão na escola, ou Divisão de Apoio à Educação Infantil, Departamento de Educação, K.P.G. Tel: 045-210-8226

# とくべつ し えんがっこう もう ろう よう ご がっこう しゅうがく ひつよう けいひ ほじよ 特別支援学校 (盲・聾・養護学校) への就学に必要な経費を補助します

## Subsídio educacional disponível para aqueles que freqüentam escolas de educação especial (Escola para cegos, surdos e crianças com deficiências)

とくべつ し えんきようい しゅうがく しゅうれい ひ けんない けんりつ しりつ しりつ とくべつ  
特別支援教育就学奨励費は、県内の県立、市立、私立の特別  
支援学校へ通う幼児、児童又は生徒の保護者などの経済的負担を軽  
減するため、就学に必要な経費 (学用品購入費、学校給食費、修  
学旅行費、交通費など) の一部を国と県が補助するものです。補助  
金額は在籍する学校の学部や世帯の所得などによって、対象経費  
や補助率が異なります。

### 【日本語での問い合わせ】

ざいせき がっこう じむしつ  
在籍する学校の事務室

または県教育局子ども教育支援課 TEL：045-210-8217

O subsídio para educação especial é oferecido à pais ou responsáveis de alunos da pré-escola, alunos e estudantes que freqüentam as escolas de ensino especial da província, município ou particular, para reduzir o ônus econômico de enviar seus filhos à escola. O subsídio financiado pelo governo nacional e provincial cobre parte das despesas necessárias para a educação (material escolar, refeições, excursões, transporte etc.). As categorias das despesas a serem cobertas e a taxa de subsídio são diferentes, dependendo da divisão da escola onde estuda, da renda familiar etc.

### 【Informações em japonês】

Escritório da escola onde estuda

Divisão de Apoio à Educação Infantil, Departamento de Educação, K.P.G. Tel: 045-210-8217

# じゅうたくよう か さいけいほう き と つ 住 宅用火災警報器を取り付けましょう！

## Instale dispositivos de alarme contra incêndio na sua casa!

いま 住んでいる家「住宅用火災警報器」という、火事を知ら  
せる機械を取り付けなければならなくなりました。

「住宅用火災警報器」は、2011年5月までに住宅に取り付けな  
ければなりません。これは、家が火事になった時に、逃げ遅れて死  
ぬ人を減らすためです。「住宅用火災警報器」は、火事が起きた時  
すぐに熱や煙を見つけて、音や声で家が火事になったことを知らせ  
てくれます。

「住宅用火災警報器」は、電気店やホームセンターなどで売っ  
ています。「住宅用火災警報器」は、寝室の天井や壁に取り付け  
てください。誰でも簡単に取り付けることができます。

消防署の人や市役所の人、みなさんの家に「住宅用火災警  
報器」を売りにいくことはありませんので、注意してください。

「住宅用火災警報器」のことで何か分からないことがあれば、  
お近くの消防署や消防出張所に聞いてください。

### 【日本語での問い合わせ】

県災害 消防課 TEL：045-210-3444

Tornou-se obrigatório instalar dispositivos de alarme contra incêndio em todas as residências. A instalação deve ser feita até maio de 2011. A regra tem como objetivo reduzir o número de pessoas que não conseguem escapar de incêndios e sofrem queimaduras fatais. O dispositivo detecta imediatamente calor ou fumaça na irrupção do fogo e emite aviso por sons ou vozes automaticamente.

Os dispositivos domésticos de alarme contra incêndio estão disponíveis em lojas de eletrodomésticos, centros de materiais de construção etc.

Instale-os no teto ou na parede do quarto de dormir. Eles podem ser facilmente instalados.

Observe que os funcionários do corpo de bombeiros ou das repartições públicas nunca visitam a sua residência para vender os dispositivos.

Se você tiver alguma pergunta sobre dispositivos domésticos de alarme contra incêndio, pergunte ao corpo de bombeiros ou à estação filial na sua área.

てんじょうと つ  
天 井 取 付 け  
Tipo para instalação no teto



かべと つ  
壁 取 付 け  
Tipo para instalação na parede



### 【Informações em japonês】

Divisão de Gestão de Desastres e Prevenção contra Incêndios, Governo da Província de Kanagawa Tel.: 045-210-3444

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語：045-322-1444 水曜日 9時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h

# 自動車税についてのお知らせ Aviso de imposto sobre veículos

自動車税とは、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

## ●納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書の裏面に記載の金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。

## ●納める額

自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

## ●名義変更

自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。これを忘れますと、自動車をお持ちでなくても税金がかかることがあります。

## 【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

県税務課 TEL: 045-210-2321

(※ 納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ)

O imposto automotivo é um imposto provincial cobrado daqueles que possuem um veículo automotor.

## ● Método de pagamento/período

Aqueles que possuem um veículo automotor em 1º de abril devem pagar o imposto até 31 de maio em uma instituição financeira ou loja de conveniência listada no verso da notificação de imposto a ser enviada em maio.

## ● Valor do pagamento

O imposto anual é determinado de acordo com o tipo do veículo, finalidade de uso, capacidade de exaustão e capacidade de passageiros.

## ● Transferência de propriedade

Certifique-se de fazer as alterações necessárias no seu registro de veículo se vender/dar seu carro para outra pessoa. Se você se esquecer, poderá ser cobrado por impostos de um veículo que já não lhe pertence.

## 【Informações em japonês】

Centro de Atendimento para Impostos sobre Veículos, Tel: 045-973-7110

Escritório de Administração de Imposto sobre Veículos, Tel: 045-716-2111

Setor de Impostos, Tel: 045-210-2321

\* Para consultas sobre impostos, favor perguntar no escritório local de impostos da província.

# 犯罪の被害にあわないための心がけ Dicas para prevenção contra o crime

## ●ひったくり

バッグは、車道と反対側に持ち、自転車のカゴには防犯ネットなどをつけましょう。また、歩行中は、携帯電話や音楽プレーヤーの使用を控えるようにしましょう。

## ●乗り物（自転車・オートバイ）盗

わずかな時間でも車両から離れるときは、必ずカギをかけましょう。また、カギをかけていても、盗まれてしまうことがありますので、ワイヤー錠などの頑丈なカギをもう1つ取り付けましょう。

## 【日本語での問い合わせ】

警察本部生活安全総務課 TEL: 045-211-1212 内線: 3042

または、県安全・安心まちづくり推進課 TEL: 045-210-3515

## ●Furto de bolsas

Segure sua bolsa no lado oposto da rua e coloque uma rede antifurto sobre a cesta da sua bicicleta. Evite usar celulares ou reprodutores de música enquanto estiver caminhando pela rua.

## ●Furto de veículo (bicicleta, motocicleta)

Certifique-se de usar cadeado no seu veículo quando o estacionar, mesmo que seja por pouco tempo. Instale um cadeado reforçado adicional como um com cabo de aço, pois o seu veículo pode ser roubado mesmo se estiver com cadeado.

## 【Informações em japonês】

Setor de Administração da Segurança de Vida, Polícia da Província de Kanagawa, Tel.: 045-211-1212 (Ext. 3042)

Divisão de Promoção de Segurança no Trânsito, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3515

# あーすフェスタかながわ2010 企画委員を募集しています Recrutamento de membros para o Comitê de Planejamento para a Earth Festa Kanagawa 2010

神奈川県では、2000年から外国籍住民と一緒にって作る文化共生イベント「あーすフェスタかながわ」を開催しています。2010年は、9月11日（土）、12日（日）に開催を予定しており、ただ今、このフェスタを盛り上げる企画委員を募集しています。企画委員は、アイデアを出し合い、フェスタの内容を企画します。皆さんのたくさんのご応募をお待ちしています。

## 【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ2010 実行委員会事務局

(県国際課 TEL: 045-210-3748)

または、財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-896-2964

Desde 2000, o Governo da Província de Kanagawa tem realizado a "Earth Festa Kanagawa" em cooperação com residentes estrangeiros como um evento para criar uma sociedade multicultural harmoniosa. A festa deste ano será realizada em 11 (sáb) e 12 (dom) de setembro. Estamos recrutando agora membros voluntários do comitê de planejamento para enriquecerem o evento. Os membros trocarão ideias e farão programas para a festa. A sua participação neste evento será bem-vinda.

## 【Informações em japonês】

Secretariado do Comitê Executivo da Earth Festa Kanagawa 2010 (Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa) Tel.: 045-210-3748

Fundação Internacional de Kanagawa Tel.: 045-896-2964

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-322-1444 水曜日 9時~16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h



**Produção local para o consumo local de Kanagawa — Aprecie alimentos frescos!**

● **地産地消のススメ**

皆さんは、地産地消という言葉を知っていますか。地産地消とは、「地元でとれた食材を地元で食べること」をいいます。地元の食材は、新鮮で生産者の顔が見え安心です。また、輸送距離が短い環境にも優しいなど、多くの良さがあります。

● **地元の食材を買うなら直売所へ行く**

県内には、約 250 ヶ所の直売所や朝市が設置されています。直売所は、生産者が作った農林水産物を直接販売する場所で、採れたてで新鮮な地元の食材などが購入できます。

【県内の主な大型直売所】

- ・メルカートきた「ハマツ子」(横浜市都筑区 東方町 1401)
- ・泉区ファーマーズマーケット「ハマツ子」(横浜市泉区 下飯田町 1624-1)
- ・セレスモス(川崎市麻生区黒川 172)
- ・夢未市(厚木市温水 255)
- ・海老名グリーンセンター(海老名市大谷 246)
- ・はだのじばさんず(秦野市平沢 477)
- ・いせはら農産物直売センター(伊勢原市田中 250)
- ・わいわい市(寒川町宮山 233-1)
- ・朝ドレファ〜ミ♪(小田原市成田 650-1)
- ※ 3月14日には、平塚市に新しく「あさつゆ広場(平塚市 寺田縄 424-1)」がオープンしました。
- ※ 営業時間など詳細については、下記のかながわ農林水産ブランド戦略室にお問い合わせください。

● **地産地消サイト「かなさんの畑」**

直売所・朝市情報のほか、県内産の野菜や果物の情報、お勧めレシピなどは、地産地消サイト「かなさんの畑」(<http://kanasan-no-hatake.jp>)で紹介しています。「かなさんの畑」では、年4回、旬の時期の選りすぐりの産品の限定販売も行ってまいりますので、チェックしてみてください。

【日本語での問い合わせ】

県環境農政総務課かながわ農林水産ブランド戦略室  
 TEL: 045-210-4046 内線: 4049

● **Recomendação para comer localmente**

Você conhece a frase “produção local para consumo local”? Significa comer alimentos cultivados, colhidos ou processados na área onde você mora. Existem muitos benefícios de se comer localmente. Os alimentos locais são frescos e oferecem um sentimento reconfortante ao se conhecer as pessoas que fornecem os alimentos. Comprar alimentos locais também é bom para o ambiente porque requer menos distância no transporte.

● **Vamos visitar as bancas dos produtores para comprar alimentos**

Existem cerca de 250 bancas e mercados matinais na província. Nessas bancas você pode comprar diretamente alimentos frescos locais e outros produtos.

【Principais bancas de produtores na província】

- ・Mercado Kita “Hamakko” (1401 Higashikata-cho, Tsuzuki-ku, Cidade de Yokohama)
- ・Mercado dos Produtores de Izumi-ku “Hamakko” (1624-1 Shimoiida-cho, Izumi-ku, Cidade de Yokohama)
- ・Ceresamos (172 Kurokawa, Asao-ku, Cidade de Kawasaki)
- ・Yume-mi ichi (255 Nurumizu, Cidade de Atsugi)
- ・Ebina Green Center (246 Oya, Cidade de Ebina)
- ・Hadano Jibasanju (477 Hirasawa, Cidade de Hadano)
- ・Centro de Vendas de Produtos Agrícolas Isehara (250 Tanaka, Cidade de Isehara)
- ・Mercado Waiwai (233-1 Miyayama, Samukawa-machi)
- ・Asa-dore Farmi ♪ (650-1 Naruda, Cidade de Odawara)
- \* “Asatsuyu Hiroba” (424-1 Teradanawa, Cidade de Hiratsuka) foi recém-aberto em 14 de março.
- \* Para obter informações detalhadas, incluindo o horário de funcionamento, entre em contato com a Unidade Estratégica para Ramos da Agricultura, Silvicultura e Pesca abaixo.

● **“Kanasan-no-hatake”, um site para promoção de produção local para consumo local**

Você pode obter informações sobre as bancas de produtores, mercados matinais, verduras e frutas cultivadas na província, assim como receitas recomendadas, no site do “kanasan-no-hatake” em <http://kanasan-no-hatake.jp>. Os alimentos selecionados da estação estão à venda quatro vezes por ano. Dê uma olhada no site.

【Informações em japonês】

Unidade Estratégica para Ramos da Agricultura, Silvicultura e Pesca  
 Divisão de Assuntos Gerais, Dep. de Ambiente e Agricultura, Governo da Província de Kanagawa  
 Tel.: 045-210-4046 ramal: 4049



\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 ポルトガル語: 045-322-1444 水曜日 9時~16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
 Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h

次号(夏・秋号)は、2010年7月に発行予定です。  
 【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

A próxima edição (Verão/Outono) está prevista para julho de 2010.  
 Editado e publicado por: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, Tel: 045-210-3748